

Hallituksen esitys Eduskunnalle Kansainvälisen työkonferenssin hyväksymän turvallisuutta ja terveyttä rakentamisessa koskevan yleissopimuksen nro 167 hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esitys sisältää ehdotuksen Kansainvälisen työjärjestön (ILO:n) yleiskokouksessa, Kansainvälisessä työkonferenssissa vuonna 1988 hyväksytyn turvallisuutta ja terveyttä rakentamisessa koskevan yleissopimuksen nro 167 hyväksymisestä.

Rakennusalan työturvallisuutta koskevaa yleissopimusta sovelletaan kaikkeen rakentamiseen. Yleissopimuksessa asetetaan työsuojelun toteuttamiseen ja työsuojelun yhteistoimintaan

liittyviä velvoitteita paitsi työnantajille ja työntekijöille myös rakennustyömaalla toimiville itsenäisille ammatinharjoittajille ja urakoitsijoille. Lisäksi yleissopimus sisältää rakennustyön eri työvaiheita ja -menetelmiä koskevia määräyksiä.

Suomen kansallinen lainsäädäntö ja käytäntö vastaavat yleissopimuksen vaatimuksia. Siten yleissopimuksen hyväksymiselle ei ole esteitä.

YLEISPERUSTELUT

1. Asian valmistelu

Turvallisuutta ja terveyttä rakentamisessa koskeva yleissopimus nro 167 hyväksyttiin 75. Kansainvälisessä työkonferenssissa vuonna 1988 äänin 421 puolesta ja ei yhtään vastaan, yhden edustajan pidättyessä äänestyksestä.

Hallitus saattoi yleissopimuksen ILO:n perussäännön 19 artiklan edellyttämällä tavoin Eduskunnan käsiteltäväksi vuonna 1989 (HE 239/89 vp). Hallitus esitti tuolloin, että yleissopimusta ei hyväksyttäisi, koska maamme lainsäädäntö ei kaikilta osin vastannut yleissopimuksen määräyksiä. Yleissopimuksessa asetetaan sekä työmaalla toimiville itsenäisille ammatinharjoittajille että rakennustyömaan

pää- ja muille urakoitsijoille sellaisia työsuojelun toteuttamisvastuuseen ja yhteistoimintaan liittyviä velvoitteita, joita Suomen lainsäädäntö ei kaikilta osiltaan täyttänyt, kun yleissopimus ensikertaa saatettiin eduskunnan käsiteltäväksi. Työministeriö asetti vuonna 1989 kolmikantaisen toimikunnan valmistelemaan yleissopimuksen ratifioinnin kannalta tarpeellisia säädösmuutosehdotuksia. Hallitus antoi vuonna 1992 eduskunnalle tämän rakennusturvatoimikunnan mietinnön (komiteamietintö 1990:35) perusteella valmistellun esityksen (HE 249/92), joka sisälsi yleissopimuksen ratifioinnin kannalta tarpeelliset lainsäädännön muutosehdotukset. Eduskunnan hyväksymät laki työturvallisuuslain muuttamisesta (509/93) sekä laki

työsuojelun valvonnasta ja muutoksenhausta työsuojeluasioissa annetun lain muuttamisesta (510/93) tulivat voimaan 1.1.1994. Kun ETA-sopimuksen johdosta annettiin valtioneuvoston päätös rakennustyön turvallisuudesta (629/94), otettiin tässä päätöksessä samalla huomioon myös yleissopimuksen nro 167 ratifioinnin edellyttämät lisäys- ja muutostarpeet. Päätös tuli voimaan 1.10.1994. Siten maamme lainsäädäntö on nyt saatettu kokonaisuudessaan vastaamaan yleissopimuksen edellyttämää tasoa.

ILO-neuvottelukunta on puoltanut yleissopimuksen hyväksymistä.

2. Nykytilanne ja yleissopimuksen merkitys

Yleissopimuksella nro 167 muutetaan ja saatetaan ajantasalle vuodelta 1937 oleva yleissopimus (nro 62), joka koskee turvallisuusmääräyksiä rakennusteollisuudessa. Suomi on ratifoinut tämän yleissopimuksen vuonna 1947. Yleissopimuksen nro 62 artiklassa 24 todetaan, että kun jäsenvaltio hyväksyy uuden mainittua yleissopimusta muuttavan yleissopimuksen, ai-

heutuu tästä välittömästi ja automaattisesti tämän yleissopimuksen irtisanominen. Siten Suomi vapautuu yleissopimusta nro 62 koskevista velvoitteistaan ratifioidessaan yleissopimuksen nro 167.

Yleissopimuksen nro 167 olivat kesäkuun 1995 lopussa ratifioineet Ruotsi, Norja, Tanska, Saksa, Unkari, Slovakia, Tsekin tasavalta, Meksiko, Irak, Guatemala sekä Kolumbia.

Maamme lainsäädäntö on saatettu kokonaisuudessaan vastaamaan yleissopimuksen edellyttämää tasoa. Yleissopimus ei myöskään ole ristiriidassa Euroopan yhteisöjen neuvoston 24.6.1992 antaman niin kutsutun rakennustyödirektiivin direktiivin (92/57/ETY) eli direktiivin, joka koskee turvallisuutta ja terveyttä koskevien vähimmäisvaatimusten täytäntönpäntöä tilapäisillä tai liikkuvilla rakennustyömailla kanssa.

Yleissopimusta nro 167 täydentää suositus nro 175, joka korvaa vuodelta 1937 olevat kaksi suositusta (nrot 53 ja 55). Nämä suositukset koskevat turvallisuusmääräyksiä rakennusteollisuudessa ja yhteistoimintaa tapaturmien ehkäisemiseksi rakennusteollisuudessa. Suositus nro 175 on saatettu eduskunnan tietoon hallituksen esityksessä 239/89 vp.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Yleissopimuksen sisältö

Turvallisuutta ja terveyttä rakentamisessa koskevan yleissopimuksen (nro 167) I osa sisältää määräykset sopimuksen soveltamisalasta ja yleissopimuksessa käytettyjen käsitteiden määrittelyä.

Yleissopimus koskee kaikkea rakennustoimintaa eli talonrakentamista, maa- ja vesirakentamista sekä pystyttämistä ja purkamista,

mukaan lukien kaikki rakennustyömaalla tapahtuvat prosessit, toiminnot tai kuljetukset sekä työmaan valmistelua hankkeen loppuun saattamiseen asti. Jäsenvaltio voi eräin edellytyksin jättää yleissopimuksen tai joidenkin sen määräysten soveltamisalan ulkopuolelle talouselämän erikoisaloja tai erityisiä yrityksiä, jos sen soveltamisesta niihin aiheutuisi huomattavia erityisongelmia.

Yleissopimus koskee myös sellaisia itsenäisiä

työnsuorittajia, jotka kansallisissa laeissa tai säädöksissä ehkä määritellään (1 artikla).

Yleissopimuksen 2 artiklassa on määritelty yleissopimuksessa käytetyt käsitteet, kuten esimerkiksi rakentaminen, rakennustyömaa, työpaikka, työntekijä ja työnantaja. Työnantajalla tarkoitetaan kaikkia henkilöitä, jotka pitävät palveluksessaan yhtä tai useampaa työntekijää rakennustyömaalla sekä myös asiayhteydestä riippuen pääurakoitsijaa, sivu-urakoitsijaa tai alurakoitsijaa.

Yleissopimuksen II osa sisältää yleiset määräykset. Yleissopimuksen ratifioiva jäsenvaltio sitoutuu hyväksymään ja pitämään voimassa säännökset, jotka varmistavat yleissopimuksen määräysten soveltamisen. Toteuttamisessa on kuultava keskeisimpiä työmarkkinajärjestöjä ja säännöksissä on otettava huomioon standardisoinnin alalla tunnustetun kansainvälisen järjestön hyväksymät asiaan liittyvät normit (artiklat 3—5). (Tällaisia järjestöjä ovat International Organization for Standardization eli ISO sekä sähkötekniikan alalla International Electrotechnical Commission eli IEC.)

Artikla 6 edellyttää työnantajien ja työntekijöiden työsuojelun yhteistoimintaa rakennustyömailla. Artiklan 7 mukaan kansallisten säädösten tulee edellyttää, että työnantajat ja itsenäisesti työtä tekevät henkilöt ovat velvollisia noudattamaan säädettyjä turvallisuustoimenpiteitä työpaikoilla.

Artikla 8 koskee tilannetta, jossa kaksi tai useampi työnantaja toimii samanaikaisesti samalla rakennustyömaalla. Tällöin pääurakoitsijan tai muun henkilön tai elimen, joka varsinaisesti valvoo tai on ensisijaisesti vastuussa rakennustyömaan kokonaistoiminnasta, tulee vastata säädettyjen turvallisuus- ja terveystoimenpiteiden yhteensovittamisesta ja mikäli kansalliset säädökset sen sallivat, tällaisten toimenpiteiden toteuttamisesta. Silloin kuin tällainen henkilö tai elin ei ole läsnä työmaalla, tämän tulee nimetä työmaalta pätevä henkilö tai elin, jolla on valtuudet ja keinot varmistaa, että yhteensovittaminen ja toimenpiteet toteutetaan edellä mainitulla tavalla. Toisaalta todetaan, että kukin työnantaja vastaa toimenpiteiden soveltamisesta omien työntekijöidensä osalta.

Artikla 8 asettaa myös rakennustyömaalla samanaikaisesti toimiville työnantajille ja itsenäisesti työtä tekeville henkilöille työsuojelun yhteistoimintaa koskevan velvoitteen. Artiklassa 9 määrätään rakennushankkeen suunnitteli-

joiden velvollisuudesta ottaa huomioon rakennustyöntekijöiden työturvallisuus ja -terveys.

Yleissopimuksen 10 artiklan mukaan työntekijöillä tulee olla oikeus ja velvollisuus osallistua turvallisten työolosuhteiden aikaansaamiseen. Artiklassa 11 on lueteltu työntekijöiden velvollisuuksia, jotka koskevat muun muassa yhteistoimintaa työnantajan kanssa, huolenpitoa omasta ja muiden työntekijöiden turvallisuudesta, suojeluvälineiden käyttöä sekä riskitekijöiden ilmoitusvelvollisuutta työnjohtolle ja työsuojeluvaltuutetulle sekä säädettyjen turvallisuus- ja terveystoimenpiteiden noudattamista.

Yleissopimuksen 12 artikla koskee vaarallista työstä kieltäytymistä. Kansallisissa säännöksissä tulee turvata, että työntekijällä on oikeus poistua vaaratilanteesta silloin kun hänellä on perusteltu syy uskoa, että hänen turvallisuuttaan tai terveyttään uhkaa välitön ja vakava vaara. Työnantajan on myös ryhdyttävä toimenpiteisiin työn lopettamiseksi silloin kuin välitön vaara uhkaa työntekijän turvallisuutta.

Yleissopimuksen III osa koskee varo- ja suojatoimenpiteitä. Artikla 13 sisältää yleiset vaatimukset työpaikkojen turvallisuudesta. Sen mukaan on ryhdyttävä kaikkiin asianmukaisiin toimenpiteisiin jotta varmistettaisiin, että kaikki työpaikat ovat turvallisia eivätkä aiheuta vaaraa työntekijöiden turvallisuudelle ja terveydelle. Turvalliset pääsy- ja poistumistiet on järjestettävä ja merkittävä. Lisäksi edellytetään, että kaikkiin asianmukaisiin varotoimenpiteisiin on ryhdyttävä rakennustyömaalla ja sen läheisyydessä olevien henkilöiden suojelemiseksi työmaan mahdollisesti aiheuttamilta vaaroilta.

Yleissopimuksen artiklat 14—24 sisältävät eri töihin ja työvaiheisiin ja -menetelmiin liittyvät turvallisuusvaatimukset. Lisäksi yleissopimus sisältää valaistusta-, sähkölaitteita-, räjähdysaineita ja kemialliselle, fysikaaliselle ja biologiselle vaaralle altistumista koskevat artiklat sekä palontorjuntaa, henkilökohtaisia suoja-laitteita ja -vaatetusta, ensiapua ja sosiaalituloja koskevat määräykset (artiklat 25—32).

Artiklan 33 mukaan työntekijöille on tiedotettava työpaikan turvallisuusriskeistä ja annettava niiltä suojautumista koskevaa opastusta ja koulutusta.

Artikla 34 edellyttää, että kansallisten säädösten tulee määrätä, että ammattitaudeista ja työtapaturmista on ilmoitettava määräajassa toimivaltaiselle viranomaiselle.

Yleissopimuksen IV osa koskee sopimusmääräysten täytäntöönpanoa. Jäsenvaltion on ryhdyttävä tarpeellisiin toimiin muun muassa rangaistusten ja kurinpidollisten toimenpiteiden avulla varmistamaan määräysten tehokkaan täytäntöönpanon. Lisäksi jäsenvaltion tulee huolehtia määräysten noudattamisen valvonnasta tekemällä tarkastuksia (artikla 35).

Yleissopimuksen loppumääräyksiä koskeviin artikloihin (artiklat 36—44) sisältyvät tavanomaiset määräykset sen voimaantulosta ja irtisanomisesta sekä yleissopimuksen mahdollisen myöhemmän uudistamisen vaikutuksista.

Yleissopimusta täydentävä suositus sisältää tarkempia ohjeita yleissopimuksen soveltamisalaaan liittyvistä kysymyksistä.

2. Yleissopimuksen suhde Suomen lainsäädäntöön ja käytäntöön

Suomessa työturvallisuutta koskeva peruslaki on työturvallisuuslaki (299/58). Työsuojelun valvontaa ja työsuojelun yhteistoimintaa koskee laki työsuojelun valvonnasta ja muutoksenhausta työsuojeluasioissa (131/73). Lakia täydentää asetus työsuojelun valvonnasta (954/73). Edellä mainitut lait on hiljattain muutettu vastaamaan yleissopimuksen nro 167 määräyksiä (laki työturvallisuuslain muuttamisesta (509/93) sekä laki työsuojelun valvonnasta ja muutoksenhausta työsuojeluasioissa annetun lain muuttamisesta (510/93). Rakennusalan työturvallisuutta koskeva erityisnormisto perustuu keskeisesti vuodelta 1994 olevaan valtioneuvoston päätökseen rakennustyön turvallisuudesta (629/94). Rakennustyömaiden henkilöstötiloista on annettu työministeriön päätös (977/94).

Yleissopimuksen soveltamisalaa koskeva määräys ei aiheuta ongelmia Suomessa eikä tarkoituksena ole sulkea mitään talouselämän osa-alueita sen soveltamisalan ulkopuolella 1 artiklan 2 kohdassa mainitun menettelyn mukaisesti. Yleissopimuksen 1 artiklan mukaan yleissopimusta sovelletaan myös itsenäisiin työnsuorittajiin. Tällä tarkoitetaan Suomen järjestelmässä henkilöä, joka olematta työ- tai virkasuhteessa ja käyttämättä omia työntekijöitä suorittaa omaan lukuunsa alaurakointi- tai muita tehtäviä rakennustyömaalla. Vaikka Suomen lainsäädännössä ei ole määritelty yleissopimuksen 2 artiklan mukaisia käsitteitä, käsitteille on Suomessa annettu käytännössä sa-

ma merkitys. 3 artiklaan kirjattu kolmikantakäsittely toteutuu Suomessa sekä ILO-neuvottelukunnan että myös työsuojelunneuvottelukunnan kautta. 6 artiklan mukaiseen yhteistoimintaan työsuojeluasioissa velvoittaa työsuojelulain 32 §:n 3 momentti, jonka mukaan työn turvallisuudesta ja terveellisyydestä huolehtimiseksi ja niiden edistämiseksi työnantajan ja työntekijän on oltava yhteistoiminnassa työpaikalla. Myös työsuojelun valvonnasta ja muutoksenhausta työsuojeluasioissa annetun lain 8 §:n 1 momentti edellyttää yhteistoimintaa työsuojeluasioissa. Työmarkkinoiden keskusjärjestöt ovat myös solmineet työehtosopimuksia yhteistoiminnasta työsuojeluasioissa.

Suomen työturvallisuuslaki koski aiemmin lähtökohtaisesti vain työnantajan velvoitteita ja se suojaasi lähinnä työ- ja virkasuhteessa olevia työntekijöitä. Yleissopimuksen ratifiointiasteiden poistamiseen tähtävien lainsäädännön muutosten yhteydessä valtioneuvoston päätöksen rakennustyön turvallisuudesta 2 §:ään kirjattiin, että itsenäisellä työnsuorittajalla tarkoitetaan päätöksessä urakka-, alihankinta- tai muun sellaisen työsuoritusta tarkoittavan sopimuksen perusteella, työsuojelusta lukuunottamatta työtä tekevää henkilöä, jolla ei kyseessä olevalla työmaalla ole palveluksessaan työntekijöitä. Yleissopimuksen edellyttämät säännökset näiden lakien säännösten soveltamisesta itsenäisiin työnsuorittajiin lisättiin lakiin työsuojelun valvonnasta ja muutoksenhausta työsuojeluasioissa (16 §) sekä työturvallisuuslakiin (6 § ja 43a §). Muutosten jälkeen myös itsenäisten työnsuorittajien tulee huolehtia siitä, ettei työstä aiheudu vaaraa työmaalla työskenteleville eikä muillekaan työn vaikutuspiirissä oleville. Itsenäisen työnsuorittajan tulee myös pyrkiä yhteistoiminnassa työnantajan ja työntekijöiden kanssa ylläpitämään ja tehostamaan työturvallisuutta työpaikalla. Siten lainsäädäntömme täyttää myös yleissopimuksen 7 artiklan mukaiset velvoitteet.

Yleissopimuksen 8 artikla koskee pää- ja muiden urakoitsijoiden velvoitteita tilanteissa, joissa kaksi tai useampi työnantaja toimii samanaikaisesti samalla työmaalla. Yleissopimuksen mukaan urakoitsijalle kuuluu turvallisuus- ja terveystoimenpiteiden yhteensovittamisvastuuta ja toimenpiteiden toteuttamisvastuuta siten kuin siitä määrätään kansallisessa lainsäädännössä. Valtioneuvoston päätöksen rakennustyön turvallisuudesta 10 §:ssä todetaan, että niin kutsutulla yhteisellä rakennus-

työmaalla päätoteuttajan on huolehdittava työnantajien ja itsenäisten työnsuorittajien tehtäväjaosta ja yhteistoiminnasta työntekijöiden turvallisuutta ja terveyttä uhkaavien vaarojen estämisessä ja mahdollisista vaaroista tiedottamisessa. Työturvallisuuslain 43 a §:ssä säädetään pääurakoitsijan ja rakennuttajan velvoitteista yhteisellä rakennustyömaalla. Rakennustyön turvallisuudesta annetun valtioneuvoston päätöksen 4—10 §:t yksilöivät pääurakoitsijan ja rakennuttajan yhteensovittamiselvoitteita. Yksittäisen työnantajan velvollisuus huolehtia työturvallisuudesta sisältyy työturvallisuuslain 9 §:n 1 momenttiin. Lisäksi työturvallisuuslain 9 a § ja valtioneuvoston päätös rakennustyön turvallisuudesta velvoittavat samalla työpaikalla toimivat eri työnantajat yhteistoimintaan keskenään. Valtioneuvoston päätös rakennustyön turvallisuudesta edellyttää myös rakennuttajan, suunnittelijan, työnantajan ja itsenäisen työnsuorittajan yhdessä ja kunkin osaltaan huolehtivan siitä, ettei työstä aiheutu vaaraa työmaalla työskenteleville eikä muillekaan työn vaikutuspiirissä oleville henkilöille (3 §).

Säännökset yleissopimuksen 9 artiklan mukaisesta rakennushankkeen suunnittelijan vastuusta työturvallisuudesta sisältyvät työturvallisuuslain 9 a, 40 b sekä 43 a §:iin. Rakennustyön turvallisuudesta annetussa valtioneuvoston päätöksessä on määräykset rakennushankkeen suunnitteluvaiheesta (4—8 §). Työntekijän mahdollisuudet vaikuttaa työskentelytapojen turvallisuuteen (10 artikla) on Suomessa pyritty turvaamaan työturvallisuuslain 9, 9c sekä 35 §:ssä.

Yleissopimuksen 11 artiklan d kohta edellyttää, että työntekijän on ilmoitettava havaitsemistaan vaaratekijöistä lähimmälle työnjohdolle ja työsuojeluvaltuutetulle. Työturvallisuuslain 35 §:n muutoksen jälkeen (144/93) tämä lainkohta sisältää työntekijän velvollisuuden ilmoittaa havaitsemistaan vioista ja puutteellisuuksista, joista saattaa aiheutua sairastumisen tai tapaturman vaaraa, työnantajalle tai tämän edustajalle sekä työsuojeluvaltuutetulle, jos sellainen on.

Lisäksi valtioneuvoston päätös rakennustyön turvallisuudesta sisältää yleissopimuksen edellyttämät määräykset eri työvaiheita ja -menetelmiä koskevista vaatimuksista. Näistä voidaan mainita esimerkiksi henkilönostoja koskevat periaatteet (15 artikla), eräiden työkoneiden käyttäjien pätevyys (16 artikla), erityistä suunnitelmallisuutta vaativat työt (2 ja 22

artiklat), työmaan järjestely (8, 9 ja 13 artiklat) sekä arkkupato (20 artikla). Myös ensiapua (31 artikla) koskevat velvoitteet sisältyvät mainittuun valtioneuvoston päätökseen.

3. Yleissopimuksen suhde Euroopan yhteisöjen lainsäädäntöön

Euroopan yhteisöjen neuvosto on antanut 24.6.1992 direktiivin (92/57/ETY) turvallisuutta ja terveyttä koskevien vähimmäisvaatimusten täytäntöönpanosta tilapäisillä tai liikkuvilla rakennustyömailla eli niin kutsutun rakennustyödirektiivin.

Tämä direktiivi sääntelee osittain samoja asioita kuin yleissopimus nro 167. Direktiivi on annettu Rooman sopimuksen 118 a §:n nojalla ja EU:n jäsenvaltioiden on tullut saattaa sen edellyttämät säännökset voimaan 31.12.1993 mennessä. Rooman sopimuksen artiklassa 118 a todetaan, että tuon artiklan nojalla annetut säännökset eivät estä jäsenvaltioita pysyttämästä tai toteuttamasta tiukempia työsuojelua koskevia toimenpiteitä, jos ne ovat sopusuhteissa Rooman sopimuksen kanssa. Myös ILO:n yleissopimukset ovat ILO:n perussäännön 19 artiklan mukaisesti luonteeltaan vähimmäistasoa koskevia asiakirjoja. Yleissopimuksen ja direktiivin määräykset eivät ole keskenään ristiriidassa.

EU:n jäsenvaltioista Saksa ja Tanska ratifioivat yleissopimuksen nro 167 mainitun rakennustyödirektiivin antamisen jälkeen todettuaan, että yleissopimuksen ja direktiivin määräykset eivät ole keskenään ristiriidassa. Ruotsi oli ratifioinut yleissopimuksen jo ennen liittymistään Euroopan unioniin.

4. Yleissopimuksen voimaantulo ja irtisanominen

Yleissopimus on tullut kansainvälisesti voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä, kun kansainvälisen työtoimiston pääjohtaja on rekisteröinyt kahden jäsenvaltion ratifioinnit eli 11.1.1991. Tämän jälkeen yleissopimus tulee voimaan kunkin jäsenvaltion osalta 12 kuukauden kuluttua siitä kun sen ratifiointi on rekisteröity. Yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio voi irtisanoa sen kymmenen vuoden kuluttua siitä päivästä, jolloin yleissopimus ensiksi tuli voimaan. Muussa tapauksessa jäsenvaltio on

sidottu yleissopimukseen uudeksi kymmenvuotiskaudeksi. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua sen rekisteröimisestä.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

5. Yleissopimuksen eduskuntakäsittely

Yleissopimus nro 167 ei sisällä määräyksiä, jotka ovat ristiriidassa voimassaolevan lainsäädännön kanssa tai jotka edellyttävät lainsäädäntötoimia.

että Eduskunta hyväksyisi Genevessä pidetyssä Kansainvälisessä työkonferenssissa 20 päivänä kesäkuuta 1988 hyväksytyyn Kansainvälisen työjärjestön yleissopimuksen (nro 167), joka koskee turvallisuutta ja terveyttä rakentamisessa.

Helsingissä 18 päivänä joulukuuta 1995

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Ministeri *Antti Kalliomäki*

YLEISSOPIMUS

**(nro 167),
joka koskee turvallisuutta ja
terveyttä rakentamisessa**

Kansainvälisen työjärjestön yleinen konferenssi

aloitettuaan Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvoston kokoonkutsumana Genevessä 1 päivänä kesäkuuta 1988 75. istuntokautensa

ja kiinnittäen huomiota asiaa koskeviin kansainvälisiin yleissopimuksiin ja suosituksiin, joista mainittakoon ennen kaikkea yleissopimus ja suositus, jotka koskevat turvallisuusmääräyksiä rakennusteollisuudessa, 1937, suositus, joka koskee yhteistoimintaa tapaturmien ehkäisemiseksi rakennusteollisuudessa, 1937, yleissopimus ja suositus, jotka koskevat työntekijän suojaamista ionisoivalta säteilyltä, 1960, yleissopimus ja suositus, jotka koskevat koneiden varustamista suojalaitteilla, 1963, yleissopimus ja suositus, jotka koskevat työntekijän kannettavaksi tarkoitettua taakan enimmäispainoa, 1967, yleissopimus ja suositus, jotka koskevat työnteon yhteydessä syöpää synnyttäviä aineista ja tekijöistä aiheutuvien vaarojen torjuntaa ja valvontaa, 1974, yleissopimus ja suositus, jotka koskevat työntekijöiden suojaamista työympäristössä esiintyvien ilman epäpuhtauksien, melun ja värinän aiheuttamilta vaaroilta, 1977, yleissopimus ja suositus, jotka koskevat työturvallisuutta, terveyttä ja työympäristöä, 1981, yleissopimus ja suositus, jotka koskevat työterveyshuoltoa, 1985, yleissopimus ja suositus, jotka koskevat turvallisuutta asbestin käytössä, 1986, sekä vuonna 1980 tarkistettu ammattitautien luettelo, joka on liitteenä yleissopimuksessa, joka koskee työvammatapauksissa myönnettäviä etuja, 1964,

ja päätettyään hyväksyä eräitä ehdotuksia, jotka koskevat turvallisuutta ja terveyttä rakentamisteollisuudessa, mikä asia on neljäntenä kohtana istuntokauden työjärjestyksessä

ja päätettyään, että nämä ehdotukset laaditaan kansainvälisen yleissopimuksen muotoon

CONVENTION

**(No. 167)
concerning Safety and Health
in Construction**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-fifth Session on 1 June 1988, and

Noting the relevant international labour Conventions and Recommendations and, in particular, the Safety Provisions (Building) Convention and Recommendation, 1937, the Co-operation in Accident Prevention (Building) Recommendation, 1937, the Radiation Protection Convention and Recommendation, 1960, the Guarding of Machinery Convention and Recommendation, 1963, the Maximum Weight Convention and Recommendation, 1967, the Occupational Cancer Convention and Recommendation, 1974, the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention and Recommendation, 1977, the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981, the Occupational Health Services Convention and Recommendation, 1985, the Asbestos Convention and Recommendation, 1986, and the list of occupational diseases as revised in 1980 appended to the Employment Injury Benefits Convention, 1964, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety and health in construction, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention

täten muuttaen yleissopimusta, joka koskee turvallisuusmääräyksiä rakennusteollisuudessa, 1937,

hyväksyy tänä 20 päivänä kesäkuuta 1988 seuraavan yleissopimuksen, jonka nimenä on Turvallisuutta ja terveyttä rakentamisessa koskeva yleissopimus, 1988:

I Soveltamisala ja määritelmät

1 artikla

1. Tämä yleissopimus koskee kaikkea rakennustoimintaa, nimittäin talonrakentamista, maa- ja vesirakentamista sekä pystytys- ja purkamistyötä, mukaan lukien kaikki rakennustyömaalla tapahtuvat prosessit, toiminnat tai kuljetukset työmaan valmisteluista hankkeen loppuun saattamiseen asti.

2. Tämän yleissopimuksen ratifioiva jäsenvaltio voi neuvoteltuaan asiasta edustavimpien työnantaja- ja työntekijäjärjestöjen kanssa, missä sellaisia on olemassa, jättää yleissopimuksen tai joidenkin sen määräysten soveltamisalan ulkopuolelle talouselämän erikoisaloja tai erityisiä yrityksiä, joihin soveltaminen aiheuttaisi erityisongelmia ehdolla, että turvallinen ja terveellinen työympäristö säilytetään.

3. Tätä yleissopimusta sovelletaan myös sellaisiin itsenäisiin työsuorittajiin, jotka kansallisissa laeissa tai säädöksissä ehkä määritellään.

2 artikla

Tässä yleissopimuksessa:

a) käsite "rakentaminen" kattaa:

i) talonrakentamisen, mukaan lukien kaiken tyyppisten rakennusten tai rakennelmien perustusten kaivaminen ja rakentaminen, rakenteellinen muuttaminen, uudistaminen, korjaaminen, kunnossapito (mukaan lukien siivous ja maalaus) sekä purkaminen;

ii) maa- ja vesirakentamisen, mukaan lukien esimerkiksi lentokenttien, telakoiden, satamien, sisävesiväylien, patojen, jokea, lumivyöryä ja merta vastaan tehtyjen suojarakenteiden, teiden ja maanteiden, rautateiden, siltojen, tunneleiden, maasiltojen sekä yhteiskunnallisten palvelujen, kuten tietoliikenne, ojitus, viemäröinti, vesi- ja energiahuolto, tuottamiseen liittyvät kaivuutyöt ja rakentaminen, rakenteellinen muuttaminen, korjaaminen, kunnossapito sekä purkaminen;

revising the Safety Provisions (Building) Convention, 1937,

adopts this twentieth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-eight the following Convention, which may be cited as the Safety and Health in Construction Convention, 1988:

I. Scope and definitions

Article 1

1. This Convention applies to all construction activities, namely building, civil engineering, and erection and dismantling work, including any process, operation or transport on a construction site, from the preparation of the site to the completion of the project.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned, where they exist, exclude from the application of the Convention, or certain provisions thereof, particular branches of economic activity or particular undertakings in respect of which special problems of a substantial nature arise, on condition that a safe and healthy working environment is maintained.

3. This Convention also applies to such self-employed persons as may be specified by national laws or regulations.

Article 2

For the purpose of this Convention:

(a) The term "construction" covers:

(i) building, including excavation and the construction, structural alteration, renovation, repair, maintenance (including cleaning and painting) and demolition of all types of buildings or structures;

(ii) civil engineering, including excavation and the construction, structural alteration, repair, maintenance and demolition of, for example, airports, docks, harbours, inland waterways, dams, river and avalanche and sea defence works, roads and highways, railways, bridges, tunnels, viaducts and works related to the provision of services such as communications, drainage, sewerage, water and energy supplies;

iii) tehdasvalmisteisten rakennusten ja rakennelmien pystyttämisen ja purkamisen kuin myös esivalmisteisten rakenneosien valmistuksen rakennustyömaalla;

b) käsite "rakennustyömaa" tarkoittaa kaikkia sellaisia paikkoja, joissa mitä tahansa edellä alakohdassa (a) kuvattuja prosesseja tai toimintoja harjoitetaan;

c) käsite "työpaikka" tarkoittaa kaikkia paikkoja, joissa työntekijöiden on oltava tai joihin heidän on mentävä työnsä vuoksi ja jotka ovat jäljempänä alakohdassa (e) määritellyn työnantajan valvonnan alaisina;

d) käsite "työntekijä" tarkoittaa jokaista henkilöä, joka on rakentamisen palveluksessa;

e) käsite "työnantaja" tarkoittaa:

i) jokaista luonnollista tai oikeushenkilöä, jolla on yksi tai useampi työntekijä rakennustyömaalla; ja

ii) asiayhteydestä riippuen pääurakoitsijaa, sivu- tai alaurakoitsijaa;

f) käsite "pätevä henkilö" tarkoittaa henkilöä, jolla on riittävät valmiudet, kuten sopiva koulutus ja riittävät tiedot, kokemus ja taito määrätyn työn turvallista suorittamista varten. Toimivaltaiset viranomaiset voivat määrittää sopivat kriteerit tällaisten henkilöiden nimittämistä varten ja määrätä heidän velvollisuutensa;

g) käsite "teline" tarkoittaa kaikkia väliaikaisia, kiinteitä, riippuvia tai liikkuvia rakennelmia ja niihin kuuluvia osia, joita käytetään kannattamaan työntekijöitä ja raaka-aineita tai pääsytienä jokaiseen sellaiseen rakennelmaan ja joka ei ole jäljempänä alakohdassa (h) määritelty "nostolaite";

h) käsite "nostolaite" tarkoittaa kaikkia kiinteitä tai liikkuvia laitteita, joita käytetään henkilöiden tai kuormien nostamiseen tai laskeamiseen;

i) käsite "nostoapuväline" tarkoittaa jokaista laitetta tai välinettä, jolla kuorma voidaan kiinnittää nostolaitteeseen, mutta joka ei muodosta laitteen tai kuorman olennaista osaa.

(iii) the erection and dismantling of prefabricated buildings and structures, as well as the manufacturing of prefabricated elements on the construction site;

(b) the term "construction site" means any site at which any of the processes or operations described in subparagraph (a) above are carried on;

(c) the term "workplace" means all places where workers need to be or to go by reason of their work and which are under the control of an employer as defined in subparagraph (e) below;

(d) the term "worker" means any person engaged in construction;

(e) the term "employer" means:

(i) any physical or legal person who employs one or more workers on a construction site; and

(ii) as the context requires, the principal contractor, the contractor or the subcontractor;

(f) the term "competent person" means a person possessing adequate qualifications, such as suitable training and sufficient knowledge, experience and skill for the safe performance of the specific work. The competent authorities may define appropriate criteria for the designation of such persons and may determine the duties to be assigned to them;

(g) the term "scaffold" means any temporary structure, fixed, suspended or mobile, and its supporting components which is used for supporting workers and materials or to gain access to any such structure, and which is not a "lifting appliance" as defined in subparagraph (h) below;

(h) the term "lifting appliance" means any stationary or mobile appliance used for raising or lowering persons or loads;

(i) the term "lifting gear" means any gear or tackle by means of which a load can be attached to a lifting appliance but which does not form an integral part of the appliance or load.

II Yleiset määräykset

3 artikla

Edustavimpia työnantaja- ja työntekijäjärjestöjä on kuultava tämän yleissopimuksen määräysten toteuttamiseen tähtäävistä toimenpiteistä.

II. General provisions

Article 3

The most representative organisations of employers and workers concerned shall be consulted on the measures to be taken to give effect to the provisions of this Convention.

4 artikla

Jokainen jäsenvaltio, joka ratifioi tämän yleissopimuksen, sitoutuu asiaan liittyvien turvallisuus- ja terveystarkkailujen arvioinnin perusteella hyväksymään ja pitämään voimassa ne lait tai säädökset, jotka varmistavat yleissopimuksen määräysten soveltamisen.

5 artikla

1. Edellä 4 artiklan mukaisesti hyväksytyjen lakien ja säädösten käytäntöön soveltaminen voidaan varmistaa teknisten standardien tai käytännöksi hyväksytyjen sääntöjen mukaisesti tai muiden soveliaiden, kansallisia olosuhteita ja käytäntöä vastaavien menetelmien avulla.

2. Toteuttaessaan 4 artiklaa ja tämän artiklan 1 kappaletta jokaisen jäsenvaltion on otettava huomioon standardisoinnin alalla tunnetun kansainvälisen järjestön hyväksymät asiaan kuuluvat standardit.

6 artikla

On ryhdyttävä toimenpiteisiin, jotta varmistettaisiin, että työnantajat ja työntekijät toimivat yhteistyössä kansallisten lakien tai säädösten määrittämällä tavalla turvallisuuden ja terveyden edistämiseksi rakennustyömailla.

7 artikla

Kansallisten lakien tai säädösten tulee edellyttää, että työnantajilla ja itsenäisillä työntekijöillä on velvollisuus noudattaa määrättyjä turvallisuus- ja terveystoimenpiteitä työpaikalla.

8 artikla

1. Jos kaksi tai useampi työnantaja toimii samanaikaisesti samalla rakennustyömaalla —

a) pääurakoitsijan tai muun henkilön tai elimen, joka varsinaisesti valvoo tai on ensisijaisesti vastuussa rakennustyömaan kokonaistoiminnoista, tulee vastata määrättyjen turvallisuus- ja terveystoimenpiteiden yhteensovittamisesta ja, mikäli kansalliset lait ja säädökset sen sallivat, tällaisten toimenpiteiden toteuttamisesta;

b) mikäli kansalliset lait ja säädökset sen sallivat, silloin kun pääurakoitsija tai muu henkilö tai elin, joka varsinaisesti valvoo tai on ensisijaisesti vastuussa rakennustyömaan kokonaistoiminnoista, ei ole läsnä työmaalla, tämän tulee nimetä pätevä henkilö tai elin työmaalta,

Article 4

Each Member which ratifies this Convention undertakes that it will, on the basis of an assessment of the safety and health hazards involved, adopt and maintain in force laws or regulations which ensure the application of the provisions of the Convention.

Article 5

1. The laws and regulations adopted in pursuance of Article 4 above may provide for their practical application through technical standards or codes of practice, or by other appropriate methods consistent with national conditions and practice.

2. In giving effect to Article 4 above and to paragraph 1 of this Article, each Member shall have due regard to the relevant standards adopted by recognised international organisations in the field of standardisation.

Article 6

Measures shall be taken to ensure that there is co-operation between employers and workers, in accordance with arrangements to be defined by national laws or regulations, in order to promote safety and health at construction sites.

Article 7

National laws or regulations shall require that employers and self-employed persons have a duty to comply with the prescribed safety and health measures at the workplace.

Article 8

1. Whenever two or more employers undertake activities simultaneously at one construction site

(a) the principal contractor, or other person or body with actual control over or primary responsibility for overall construction site activities, shall be responsible for co-ordinating the prescribed safety and health measures and, in so far as is compatible with national laws and regulations, for ensuring compliance with such measures;

(b) in so far as is compatible with national laws and regulations, where the principal contractor, or other person or body with actual control over or primary responsibility for overall construction site activities, is not present at the site, he shall nominate a com-

jolla on tarvittavat valtuudet ja keinot varmistaa hänen puolesta, että yhteensovittaminen ja toimenpiteiden noudattaminen toteutetaan kuten edellä alakohdassa (a) edellytetään;

c) kunkin työnantajan on vastattava määrättyjen toimenpiteiden soveltamisesta alaisuudessaan oleviin työntekijöihin.

2. Silloin kun työnantajat tai itsenäiset työsuorittajat toimivat samanaikaisesti samalla rakennustyömaalla, he ovat velvollisia toimimaan yhteistyössä määrättyjen turvallisuus- ja terveystoimenpiteiden soveltamisessa, kuten kansallisissa laeissa tai säädöksissä ehkä määritellään.

9 artikla

Rakennushanketta suunnittelevien henkilöiden tulee ottaa huomioon rakennustyöntekijöiden turvallisuus ja terveys kansallisten lakien, säädösten ja käytännön mukaisesti.

10 artikla

Kansallisten lakien tai säädösten tulee edellyttää, että työntekijöillä on oikeus ja velvollisuus kaikilla työpaikoilla osallistua turvallisten työolosuhteiden varmistamiseen siinä määrin kuin työvälineet ja -menetelmät ovat heidän valvonnassaan ja ilmaista mielipiteensä omakutsuista työskentelytavoista turvallisuuden ja terveyden kannalta.

11 artikla

Kansallisten lakien tai säädösten tulee edellyttää, että työntekijöillä on velvollisuus —

a) toimia mahdollisimman kiinteässä yhteistyössä työnantajansa kanssa määrättyjen turvallisuus- ja terveystoimenpiteiden soveltamisessa;

b) pitää kohtuullista huolta omasta turvallisuudestaan ja terveydestään sekä niiden muiden henkilöiden turvallisuudesta ja terveydestä, joihin heidän tekonsa tai laiminlyöntinsä työssä voivat vaikuttaa;

c) käyttää heidän itsensä ja muiden suojelemiseksi käytettävissä olevia välineitä ja välttää niiden väärinkäyttöä,

d) ilmoittaa viivytyksettä lähimmälle esimiehelleen ja työsuojeluvaltuutetulle, mikäli sellainen on olemassa, kaikista tilanteista, joihin heidän mielestään liittyy riskitekijä ja joita he eivät itse pysty kunnolla hoitamaan;

petent person or body at the site with the authority and means necessary to ensure on his behalf coordination and compliance with the measures, as foreseen in subparagraph (a) above;

(c) each employer shall remain responsible for the application of the prescribed measures in respect of the workers placed under his authority.

2. Whenever employers or self-employed persons undertake activities simultaneously at one construction site they shall have the duty to co-operate in the application of the prescribed safety and health measures, as may be specified by national laws or regulations.

Article 9

Those concerned with the design and planning of a construction project shall take into account the safety and health of the construction workers in accordance with national laws, regulations and practice.

Article 10

National laws or regulations shall provide that workers shall have the right and the duty at any workplace to participate in ensuring safe working conditions to the extent of their control over the equipment and methods of work and to express views on the working procedures adopted as they may affect safety and health.

Article 11

National laws or regulations shall provide that workers shall have the duty to —

(a) co-operate as closely as possible with their employer in the application of the prescribed safety and health measures;

(b) take reasonable care for their own safety and health and that of other persons who may be affected by their acts or omissions at work;

(c) use facilities placed at their disposal and not misuse anything provided for their own protection or the protection of others;

(d) report forthwith to their immediate supervisor, and to the workers' safety representative where one exists, any situation which they believe could present a risk, and which they cannot properly deal with themselves;

e) noudattaa määrättyjä turvallisuus- ja terveystoimenpiteitä.

12 artikla

1. Kansallisten lakien tai säädösten tulee edellyttää, että työntekijällä on oikeus poistua vaaratilanteesta kun hänellä on hyvä syy uskoa, että hänen turvallisuuttaan tai terveyttään uhkaa välitön ja vakava vaara, ja velvollisuus ilmoittaa asiasta välittömästi esimiehelleen.

2. Silloin kun välitön vaara uhkaa työntekijöiden turvallisuutta, työnantajan on ryhdyttävä välittömiin toimenpiteisiin toiminnan keskeyttämiseksi ja evakuoitava työntekijät sopivalla tavalla.

III Varo- ja suojatoimenpiteet

13 artikla

Työpaikkojen turvallisuus

1. Kaikkiin asianmukaisesti varotoimenpiteisiin on ryhdyttävä, jotta varmistettaisiin, että kaikki työpaikat ovat turvallisia eivätkä aiheuta vaaraa työntekijöiden turvallisuudelle ja terveydelle.

2. Kaikilla työpaikoilta ja kaikille työpajoille on järjestettävä ja ylläpidettävä sekä tarvittaessa merkittävä turvalliset pääsy- ja poistumistiet.

3. Kaikkiin asianmukaisesti varotoimenpiteisiin on ryhdyttävä rakennustyömaalla tai sen läheisyydessä olevien henkilöiden suojelemiseksi kaikilta tällaisen työmaan mahdollisesti aiheuttamilta vaaroilta.

14 artikla

Telineet ja tikkaat

1. Missä työtä ei voida tehdä turvallisesti maan pinnalla tai sieltä käsin tai rakennuksen tai muun pysyvän rakennelman osasta, tulee järjestää ja ylläpitää turvallisia ja sopivia telineitä tai huolehtia asiasta muulla yhtä turvallisella ja sopivalla tavalla.

2. Ellei ole vaihtoehtoista turvallista keinoa päästä korkealla sijaitseville työpaikoille, on järjestettävä sopivat ja lujarakenteiset tikkaat. Ne on kunnollisesti varmistettava tahattoman liikkumisen varalta.

3. Kaikki telineet ja tikkaat on pystytettävä ja niitä on käytettävä kansallisten lakien ja säädösten mukaisesti.

(e) comply with the prescribed safety and health measures.

Article 12

1. National laws or regulations shall provide that a worker shall have the right to remove himself from danger when he has good reason to believe that there is an imminent and serious danger to his safety or health, and the duty so to inform his supervisor immediately.

2. Where there is an imminent danger to the safety of workers the employer shall take immediate steps to stop the operation and evacuate workers as appropriate.

III. Preventive and protective measures

Article 13

Safety of workplaces

1. All appropriate precautions shall be taken to ensure that all workplaces are safe and without risk of injury to the safety and health of workers.

2. Safe means of access to and egress from all workplaces shall be provided and maintained, and indicated where appropriate.

3. All appropriate precautions shall be taken to protect persons present at or in the vicinity of a construction site from all risks which may arise from such site.

Article 14

Scaffolds and ladders

1. Where work cannot safely be done on or from the ground or from part of a building or other permanent structure, a safe and suitable scaffold shall be provided and maintained, or other equally safe and suitable provision shall be made.

2. In the absence of alternative safe means of access to elevated working places, suitable and sound ladders shall be provided. They shall be properly secured against inadvertent movement.

3. All scaffolds and ladders shall be constructed and used in accordance with national laws and regulations.

4. Pätevän henkilön on tarkastettava telineet kansallisten lakien tai säädösten määräämissä tapauksissa ja niiden määrääminä ajankohtina.

15 artikla

Nostolaitteet ja nostoapuvälineet

1. Jokaisen nostolaitteen ja yksittäisen nostoapuvälineen niihin kuuluvine osineen, kiinnityslaitteineen, kiinnityspisteineen ja tukineen tulee —

a) olla hyvin suunniteltu ja konstruoitu, luotettavasta raaka-aineesta valmistettu ja riittävän lujatekoinen siihen tarkoitukseen, johon sitä käytetään;

b) olla oikein asennettu ja käytetty;

c) olla pidetty hyvässä käyttökunnossa;

d) olla pätevän henkilön tarkastama ja testaama sellaisina ajankohtina ja sellaisissa tapauksissa kuin kansallisissa laeissa tai säädöksissä määrätään; näiden tarkastusten ja testien tulokset on kirjattava;

e) olla sellaisten työntekijöiden käyttämiä, jotka ovat saaneet sopivan koulutuksen kansallisten lakien ja säädösten mukaisesti.

2. Ketään henkilöä ei saa nostaa, laskea eikä kuljettaa nostolaitteella, ellei sitä ole konstruoitu, asennettu ja käytetty tähän tarkoitukseen kansallisten lakien ja säädösten mukaisesti, paitsi hätätilanteessa, johon saattaa liittyä vakavan henkilövahingon tai hengenmenetyksen vaara ja johon nostolaitetta voidaan turvallisesti käyttää.

16 artikla

Kuljetus-, maansiirto- ja materiaalin-käsittelylaitteet

1. Kaikkien kulkuneuvojen ja maansiirto- tai materiaalinkäsittelylaitteiden tulee —

a) olla hyvin suunniteltuja ja konstruoituja ottaen mahdollisimman pitkälle huomioon ergonomiset periaatteet;

b) olla pidetty hyvässä käyttökunnossa;

c) olla oikein käytettyjä;

d) olla kansallisten lakien ja säädösten mukaisesti sopivan koulutuksen saaneiden työntekijöiden käyttämiä;

2. Kaikilla rakennustyömailla, joilla käytetään kulkuneuvoja, maansiirto- tai materiaalinkäsittelylaitteita —

a) niille on varattava turvalliset ja sopivat pääsytiät; ja

4. Scaffolds shall be inspected by a competent person in such cases and at such times as shall be prescribed by national laws or regulations.

Article 15

Lifting appliances and gear

1. Every lifting appliance and item of lifting gear, including their constituent elements, attachments, anchorages and supports, shall —

(a) be of good design and construction, sound material and adequate strength for the purpose for which they are used;

(b) be properly installed and used;

(c) be maintained in good working order;

(d) be examined and tested by a competent person at such times and in such cases as shall be prescribed by national laws or regulations; the results of these examinations and tests shall be recorded;

(e) be operated by workers who have received appropriate training in accordance with national laws and regulations.

2. No person shall be raised, lowered or carried by a lifting appliance unless it is constructed, installed and used for that purpose in accordance with national laws and regulations, except in an emergency situation in which serious personal injury or fatality may occur, and for which the lifting appliance can be safely used.

Article 16

Transport, earth-moving and materials-handling equipment

1. All vehicles and earth-moving or materials-handling equipment shall —

(a) be of good design and construction taking into account as far as possible ergonomic principles;

(b) be maintained in good working order;

(c) be properly used;

(d) be operated by workers who have received appropriate training in accordance with national laws and regulations.

2. On all construction sites on which vehicles, earth-moving or materials-handling equipment are used —

(a) safe and suitable access ways shall be provided for them; and

b) liikenne on siten järjestettävä ja valvottava, että niiden turvallinen toiminta varmistetaan.

(b) traffic shall be so organised and controlled as to secure their safe operation.

17 artikla

Tuotantolaitokset, koneet, välineet ja käsityökalut

1. Tuotantolaitosten, koneiden ja välineiden käsi- ja moottorikäyttöiset käsityökalut mukaan lukien tulee —

a) olla hyvin suunniteltuja ja konstruoituja ottaen mahdollisimman pitkälle huomioon ergonomiset periaatteet;

b) olla pidetty hyvässä käyttökunnossa;

c) olla käytössä vain sellaiseen työhön, johon ne on suunniteltu, ellei pätevä henkilö ole päättänyt siihen, että alkuperäisen käyttötarkoituksen ulkopuolista käyttöä voidaan pitää turvallisena;

d) olla sopivan koulutuksen saaneiden työntekijöiden käyttämiä.

2. Valmistajan tai työnantajan on tarvittaessa annettava riittävät turvallista käyttöä koskevat ohjeet käyttäjille ymmärrettävässä muodossa.

3. Pätevän henkilön on tarkastettava ja testattava paineenalaiset laitteistot ja välineet kansallisten lakien tai säädösten määräämissä tapauksissa ja niiden määrääminä ajankohtina.

Article 17

Plant, machinery, equipment and hand tools

1. Plant, machinery and equipment, including hand tools, both manual and power driven, shall —

(a) be of good design and construction, taking into account as far as possible ergonomic principles;

(b) be maintained in good working order;

(c) be used only for work which they have been designed unless a use outside the initial design purposes has been assessed by a competent person who has concluded that such use is safe;

(d) be operated by workers who have received appropriate training.

2. Adequate instructions for safe use shall be provided where appropriate by the manufacturer or the employer, in a form understood by the users.

3. Pressure plant and equipment shall be examined and tested by a competent person in cases and at times prescribed by national laws or regulations.

18 artikla

Korkeilla paikoilla tehtävät työt kattotyöt mukaan lukien

1. Silloin kun on tarpeen varautua vaaroihin tai kun rakennelman korkeus tai sen kaltevuus ylittää kansallisissa laeissa tai säädöksissä määrätty arvot, on ryhdyttävä varotoimenpiteisiin työntekijöiden ja työvälineiden tai muiden esineiden tai raaka-aineiden putoamista vastaan.

2. Silloin kun työntekijät joutuvat työskentelemään kattojen tai muiden helposti särkyvällä aineella peitettyjen paikkojen, joiden läpi he saattavat pudota, päällä tai läheisyydessä, on ryhdyttävä varotoimenpiteisiin epähuomiossa tapahtuvaa liikehtimistä tai helposti särkyvän aineen läpi putoamista vastaan.

Article 18

Work at heights including roofwork

1. Where necessary to guard against danger, or where the height of a structure or its slope exceeds that prescribed by national laws or regulations, preventive measures shall be taken against the fall of workers and tools or other objects or materials.

2. Where workers are required to work on or near roofs or other places covered with fragile material, through which they are liable to fall, preventive measures shall be taken against their inadvertently stepping on or falling through the fragile material.

19 artikla

Kaivannot, kuilut, maarakennustyöt, maanalaiset työt ja tunnelit

Tarkoitustaan vastaaviin varotoimenpiteisiin

Article 19

Excavations, shafts, earthworks, underground works and tunnels

Adequate precautions shall be taken in any

on ryhdyttävä kaikissa kaivannoissa, kuiluissa, maarakennustöissä, maanalaisissa töissä tai tunneleissa —

a) jotta sopivalla tuennalla tai muulla tavoin suojeltaisiin työntekijöitä maan, kallion tai muun aineen putoamisen tai siirtymän aiheutamilta vaaroilta;

b) jotta varauduttaisiin vaaroihin, jotka aiheutuvat ihmisten, aineiden tai esineiden putoamisesta tai veden syöksymisestä kaivantoon, kuiluun, maarakennuspaikkaan, maanalaiseen työpaikkaan tai tunneliin;

c) jotta varmistettaisiin riittävä ilmanvaihto kaikilla työpaikoilla niin, että ilma voidaan pitää hengityskelpoisena sekä rajoittaa kaikenlaiset savut, kaasut, höyryt, pöly tai muut epäpuhtaudet tasoille, jotka eivät ole vaarallisia tai vahingollisia terveydelle ja jotka ovat kansallisten lakien tai säädösten asettamissa rajoissa;

d) jotta työntekijöille tulisi mahdolliseksi päästä turvaan tulipalon sattuessa tai veden tai muun aineen syöksyessä sisään;

e) jotta työntekijät välttyisivät riskiltä, joka aiheutuu mahdollisista maanalaisista vaaroista, kuten nesteiden virtauksista tai kaasutakuista, on suoritettava tarkoituksenmukaisia tutkimuksia niiden paikallistamiseksi.

20 artikla

Arkkupadot ja uppoarkut

1. Jokaisen arkkupadon ja uppoarkun tulee olla —

a) hyvin konstruoitu sekä sopivasta ja luotettavasta raaka-aineesta valmistettu ja riittävän lujatekoinen;

b) varustettu tarkoitustaan vastaavilla välineillä, jotta työntekijät pääsevät turvaan veden tai muun aineen syöksyessä sisään;

2. Arkkupadon tai uppoarkun rakentamisen, paikalleen sijoittamisen, muuntelemisen tai purkamisen on tapahduttava pätevän henkilön välittömässä valvonnassa.

3. Pätevän henkilön on tarkastettava jokainen arkkupato ja uppoarkku määrätyin väliajoin.

21 artikla

Työ paineilmassa

1. Työtä paineilmassa saadaan tehdä vain kansallisten lakien tai säädösten määräämien toimenpiteiden mukaisesti.

excavation, shaft, earthworks, underground works or tunnel—

(a) by suitable shoring or otherwise to guard against danger to workers from a fall or dislodgement of earth, rock or other material;

(b) to guard against dangers arising from the fall of persons, materials or objects or the inrush of water into the excavation, shaft, earthworks, underground works or tunnel;

(c) to secure adequate ventilation at every workplace so as to maintain an atmosphere fit for respiration and to limit any fumes, gases, vapours, dust or other impurities to levels which are not dangerous or injurious to health and are within limits laid down by national laws or regulations;

(d) to enable the workers to reach safety in the event of fire, or an inrush of water or material;

(e) to avoid risk to workers arising from possible underground dangers such as the circulation of fluids or the presence of pockets of gas, by undertaking appropriate investigations to locate them.

Article 20

Cofferdams and caissons

1. Every cofferdam and caisson shall be —

(a) of good construction and suitable and sound material and of adequate strength;

(b) provided with adequate means for workers to reach safety in the event of an inrush of water or material.

2. The construction, positioning, modification or dismantling of a cofferdam or caisson shall take place only under the immediate supervision of a competent person.

3. Every cofferdam and caisson shall be inspected by a competent person at prescribed intervals.

Article 21

Work in compressed air

1. Work in compressed air shall be carried out only in accordance with measures prescribed by national laws or regulations.

2. Työtä paineilmassa saavat tehdä vain työntekijät, joiden fyysinen soveltuvuus tällaiseen työhön on todettu lääkärintarkastuksessa ja kun pätevä henkilö on paikalla valvomassa toiminnan johtamista.

22 artikla

Runkorakenteet ja muotit

1. Runkorakenteiden ja rakenneosien, muotin, tukitelineen ja tuennan pystyttäminen saadaan tehdä vain pätevän henkilön valvonnassa.

2. Tarkoitustaan vastaaviin varotoimiin on ryhdyttävä työntekijöiden suojelemiseksi vaaralta, joka aiheutuu jonkin rakenteen tilapäisestä heikkoudesta tai epävakaisuudesta.

3. Muotti, tukiteline ja tuenta tulee olla siten suunniteltu, konstruoitu ja ylläpidetty, että se kannattaa turvallisesti kaikki sille tulevat kuormat.

23 artikla

Työ veden yläpuolella

Työskennellessä veden yläpuolella tai sen välittömässä läheisyydessä tulee huolehtia riittävästi —

- a) työntekijöiden suojelemisesta veteen putoamiselta;
- b) hukkumisvaarassa olevien työntekijöiden pelastamisesta;
- c) turvallisesta ja tarkoitustaan vastaavasta kuljetuksesta.

24 artikla

Purkaminen

Kun on mahdollista, että rakennuksen tai rakennelman purkamisen saattaa aiheuttaa vaaraa työntekijöille tai yleisölle —

- a) tulee ottaa käyttöön sopivat varotoimenpiteet, työmenetelmät ja menettelytavat, jätteiden tai jäännösten hävittämiseen liittyvät mukaan lukien, kansallisten lakien tai säädösten mukaisesti;
- b) työ on suunniteltava ja toteutettava vain pätevän henkilön valvonnassa.

2. Work in compressed air shall be carried out only by workers whose physical aptitude for such work has been established by a medical examination and when a competent person is present to supervise the conduct of the operations.

Article 22

Structural frames and formwork

1. The erection of structural frames and components, formwork, falsework and shoring shall be carried out only under the supervision of a competent person.

2. Adequate precautions shall be taken to guard against danger to workers arising from any temporary state of weakness or instability of a structure.

3. Formwork, falsework and shoring shall be so designed, constructed and maintained that it will safely support all loads that may be imposed on it.

Article 23

Work over water

Where work is done over or in close proximity to water there shall be adequate provision for —

- (a) preventing workers from falling into water;
- (b) the rescue of workers in danger of drowning;
- (c) safe and sufficient transport.

Article 24

Demolition

When the demolition of any building or structure might present danger to workers or to the public —

- (a) appropriate precautions, methods and procedures shall be adopted, including those for the disposal of waste or residues, in accordance with national laws or regulations;
- (b) the work shall be planned and undertaken only under the supervision of a competent person.

25 artikla

Valaistus

Tarkoitustaan vastaava ja sopiva valaistus, mukaan lukien kannettava valaistus olosuhteiden sitä edellyttäessä, on järjestettävä kaikille työpaikoille ja jokaiseen muuhunkin paikkaan rakennustyömaalla, missä työntekijä saattaa joutua kulkemaan.

26 artikla

Sähkö

1. Pätevän henkilön on konstruoitava, asennettava ja huollettava kaikki sähkölaitteet ja -asennukset, ja niitä on käytettävä vaaroilta suojautuen.

2. Ennen kuin rakentaminen aloitetaan ja sen kuluessa on ryhdyttävä tarkoitustaan vastaaviin toimenpiteisiin jokaisen työmaan alapuolella, yläpuolella tai päällä sijaitsevan jännitteisen sähköjohdon tai -laitteen paikalla olon varmistamiseksi ja työntekijöiden suojelemiseksi sen aiheuttamalta vaaralta.

3. Rakennustyömailla sähköjohtojen ja -laitteiden asentamisen ja huollon on perustuttava kansallisella tasolla sovellettaviin teknisiin sääntöihin ja standardeihin.

27 artikla

Räjähdyksineet

Räjähdyksineitä ei saa varastoida, kuljettaa, käsitellä tai käyttää muutoin kuin —

a) kansallisten lakien tai säädösten edellyttämissä olosuhteissa; ja

b) pätevän henkilön toimesta, jonka tulee ryhtyä tarpeellisiin toimenpiteisiin varmistukseen, etteivät työntekijät tai muut henkilöt joudu loukkaantumisriskille alttiiksi.

28 artikla

Terveysriskit

1. Silloin kun työntekijä voi altistua jollekin kemialliselle, fyysikaaliselle tai biologiselle vaaralle siinä määrin, että se voi olla vaaraksi hänen terveydelleen, ennaltaehkäiseviin suoja-toimenpiteisiin on ryhdyttävä tällaisen altistumisen varalta.

2. 1 kappaleessa mainittuihin suojatoimenpiteisiin kuuluu —

a) vaarallisten aineiden korvaaminen vaarat-

Article 25

Lighting

Adequate and suitable lighting, including portable lighting where appropriate, shall be provided at every workplace and any other place on the construction site where a worker may have to pass.

Article 26

Electricity

1. All electrical equipment and installations shall be constructed, installed and maintained by a competent person, and so used as to guard against danger.

2. Before construction is commenced and during the progress thereof adequate steps shall be taken to ascertain the presence of and to guard against danger to workers from any live electrical cable or apparatus which is under, over or on the site.

3. The laying and maintenance of electrical cables and apparatus on construction sites shall be governed by the technical rules and standards applied at the national level.

Article 27

Explosives

Explosives shall not be stored, transported, handled or used except —

(a) under conditions prescribed by national laws or regulations; and

(b) by a competent person, who shall take such steps as are necessary to ensure that workers and other persons are not exposed to risk of injury.

Article 28

Health hazards

1. Where a worker is liable to be exposed to any chemical, physical or biological hazard to such an extent as is liable to be dangerous to health, appropriate preventive measures shall be taken against such exposure.

2. The preventive measures referred to in paragraph 1 above shall comprise —

(a) the replacement of hazardous substances

tomilla tai vähemmän vaarallisilla aineilla silloin kun se suinkin on mahdollista; tai

b) tuotantolaitokseen, koneistoon, välineistöön tai prosessiin sovellettavia teknisiä toimenpiteitä; tai

c) silloin, kun ei ole mahdollista noudattaa edellä olevia alakohtia a) tai b), muita tehokkaita toimenpiteitä mukaan lukien henkilökohhtaisten suojainten ja suojavaatetuksen käyttö.

3. Silloin, kun työntekijöitä vaaditaan menemään alueelle, missä voi olla myrkyllistä tai vahingollista ainetta, tai missä voi esiintyä hapen puutetta tai ilma on helposti syttyvää, on ryhdyttävä riittäviin toimenpiteisiin tällaisten vaarojen varalta.

4. Jätteitä ei saa tuhota eikä muuten poistaa rakennustyömaalla tavalla, josta voi aiheutua terveydellisiä haittoja.

29 artikla

Palontorjunta

1. Työnantajan on ryhdyttävä kaikkiin taroituksenmukaisiin toimenpiteisiin —

- a) välttääkseen palon vaaran;
- b) taistellakseen nopeasti ja tehokkaasti jo-kaista irtipäässyttä paloa vastaan;
- c) saadakseen aikaan henkilöiden nopean ja turvallisen evakuoinnin.

2. Palaville nesteille, kiinteille aineille ja kaa-suille on järjestettävä riittävä ja sopiva varas-tointitila.

30 artikla

Henkilökohtaiset suojaimet ja suojavaatetus

1. Silloin kun riittävää suojaa tapaturman tai terveyden vaurioitumisen riskiä, altistuminen haitallisille olosuhteille mukaan lukien, vastaan ei voida varmistaa muilla keinoilla, sopivat henkilökohtaiset suojaimet ja suojavaatetus, ottaen huomioon työn ja riskien laatu, on työnantajan toimesta järjestettävä ja ylläpi-dettävä työntekijöille kustannuksia aiheutta-matta siten, kuin kansallisissa laeissa tai sää-döksissä ehkä määrätään.

2. Työnantajan tulee sopivilla keinoilla huolehtia siitä, että työntekijät voivat käyttää yksilöllisiä suojaimia, ja varmistaa niiden oikea käyttö.

3. Suojainten ja suojavaatetuksen tulee nou-dattaa toimivaltaisen viranomaisen asettamia standardeja ottaen mahdollisimman pitkälle huomioon ergonomiset periaatteet.

by harmless or less hazardous substances wher-ever possible; or

(b) technical measures applied to the plant, machinery, equipment or process; or

(c) where it is not possible to comply with subparagraphs (a) or (b) above, other effective measures including the use of personal protec-tive equipment and protective clothing.

3. Where workers are required to enter any area in which a toxic or harmful substance may be present, or in which there may be an oxygen deficiency, or a flammable atmosphere, ade-quate measures shall be taken to guard against danger.

4. Waste shall not be destroyed or otherwise disposed of on a construction site in a manner which is liable to be injurious to health.

Article 29

Fire precautions

1. The employer shall take all appropriate measures to —

- (a) avoid the risk of fire;
- (b) combat quickly and efficiently any out-break of fire;
- (c) bring about a quick and safe evacuation of persons.

2. Sufficient and suitable storage shall be provided for flammable liquids, solids and gases.

Article 30

Personal protective equipment and protective clothing

1. Where adequate protection against risk of accident or injury to health, including exposure to adverse conditions, cannot be ensured by other means, suitable personal protective equipment and protective clothing, having regard to the type of work and risks, shall be provided and maintained by the employer, without cost to the workers, as may be pre-scribed by national laws or regulations.

2. The employer shall provide the workers with the appropriate means to enable them to use the individual protective equipment, and shall ensure its proper use.

3. Protective equipment and protective clothing shall comply with standards set by the competent authority taking into account as far as possible ergonomic principles.

4. Työntekijät on veloitettava käyttämään henkilökohtaisia suojaimia ja suojavaatetusta oikein ja pitämään niistä hyvää huolta,

4. Workers shall be required to make proper use of and to take good care of the personal protective equipment and protective clothing provided for their use.

31 artikla

Ensiapu

Työnantajan tulee vastata siitä, että ensiapua ja siihen koulutettua henkilökuntaa on saatavilla kaikkina aikoina. On ryhdyttävä järjestelyihin, jotta varmistettaisiin mahdollisuudet siirtää tapaturman uhreiksi joutuneet tai äkillisesti sairastuneet työntekijät lääkärinhoitoon.

Article 31

First aid

The employer shall be responsible for ensuring that first aid, including trained personnel, is available at all times. Arrangements shall be made for ensuring the removal for medical attention of workers who have suffered an accident or sudden illness.

32 artikla

Huolto

1. Jokaiselle rakennustyömaalle tai kohtuulliselle etäisyydelle siitä tulee järjestää riittävä määrä raikasta juomavettä.

1. At or within reasonable access of every construction site an adequate supply of wholesome drinking water shall be provided.

2. Jokaiselle rakennustyömaalle tai kohtuulliselle etäisyydelle siitä tulee järjestää ja ylläpitää seuraavat työntekijöiden lukumäärästä ja työn kestoajasta riippuvat palvelut —

2. At or within reasonable access of every construction site, the following facilities shall, depending on the number of workers and the duration of the work, be provided and maintained —

- a) käymälät ja peseytymistilat;
- b) tilat vaatteiden vaihtamista, säilyttämistä ja kuivaamista varten;
- c) ruokailutilat ja tilat, joihin voi suojaautua työn keskeydyttyä epäsuotuisien sääolosuhteiden vuoksi.

- (a) sanitary and washing facilities;
- (b) facilities for changing and for the storage and drying of clothing;
- (c) accommodation for taking meals and for taking shelter during interruption of work due to adverse weather conditions.

3. Mies- ja naispuolisille työntekijöille tulisi järjestää erilliset käymälät ja peseytymistilat.

3. Men and women workers should be provided with separate sanitary and washing facilities.

33 artikla

Tiedottaminen ja koulutus

Työntekijöitä on riittävästi ja sopivalla tavalla —

Article 33

Information and training

Workers shall be adequately and suitably —

a) informoitava mahdollisista turvallisuus- ja terveystarpeista, joihin he voivat altistua työpaikallaan;

(a) informed of potential safety and health hazards to which they may be exposed at their workplace;

b) opastettava ja koulutettava käytettävissä olevin keinoin näiden riskien ehkäisyyn ja valvontaan sekä niiltä suojautumiseen.

(b) instructed and trained in the measures available for the prevention and control of, and protection against, those hazards.

34 artikla

Tapaturmista ja sairauksista ilmoittaminen

Kansallisten lakien tai säädösten tulee edellyttää määrätyn ajan kuluessa työtapaturmista ja ammattitaudeista ilmoittamista toimivaltaiselle viranomaiselle.

Article 34

Reporting of accidents and diseases

National laws or regulations shall provide for the reporting to the competent authority within a prescribed time of occupational accidents and diseases.

IV Täytäntöönpano

35 artikla

Jokaisen jäsenvaltion tulee —

a) ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin mukaan lukien sopivista rangaistuksista ja kurinpidollisista toimista huolehtiminen, jotta varmistetaan yleissopimuksen määräysten tehokas voimaan saattaminen;

b) järjestää tarkoituksenmukaisia tarkastuspalveluja yleissopimuksen mukaisten toimenpiteiden soveltamisen valvomiseksi ja järjestää näille palveluille tarpeelliset voimavarat niiden loppuun suorittamista varten, tai vakuuttaa siitä, että tarkoituksenmukainen tarkastus toteutetaan.

V Loppumääräykset

36 artikla

Tämä yleissopimus muuttaa yleissopimuksen, joka koskee turvallisuusmääräyksiä rakennusteollisuudessa, 1937.

37 artikla

Tämän yleissopimuksen virallisista ratifioinneista on rekisteröintiä varten lähetettävä ilmoitus Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle.

38 artikla

1. Tämä yleissopimus sitoo vain niitä Kansainvälisen työjärjestön jäsenvaltioita, joiden ratifioinnit pääjohtaja on rekisteröinyt.

2. Yleissopimus tulee voimaan 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääjohtaja on rekisteröinyt kahden jäsenvaltion ratifioinnit.

3. Sen jälkeen tämä yleissopimus tulee voimaan kunkin jäsenvaltion osalta 12 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sen ratifiointi on rekisteröity.

39 artikla

1. Tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio voi kymmenen vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tuli ensiksi voimaan, sanoa sen irti kirjelmällä, joka lähetetään Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajalle rekisteröitäväksi. Irtisanominen ei tule voimaan ennen kuin vasta vuoden kuluttua siitä päivästä, jona se on rekisteröity.

IV. Implementation

Article 35

Each Member shall —

(a) take all necessary measures, including the provision of appropriate penalties and corrective measures, to ensure the effective enforcement of the provisions of the Convention;

(b) provide appropriate inspection services to supervise the application of the measures to be taken in pursuance of the Convention and provide these services with the resources necessary for the accomplishment of their task, or satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

V. Final provisions

Article 36

This Convention revises the Safety Provisions (Building) Convention, 1937.

Article 37

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 38

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 39

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2) Tämän yleissopimuksen ratifioinut jäsenvaltio, joka ei vuoden kuluessa edellisessä kappaleessa mainitun kymmenen vuoden määräajan päättymisestä käytä tässä artiklassa määrättyä irtisanomisoikeutta, on sidottu sopimukseen uudeksi kymmenvuotiskaudeksi ja voien jälkeen sanoa irti sopimuksen kunkin kymmenvuotiskauden päätyttyä tässä artiklassa määrättyin ehdoin.

40 artikla

1. Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajan on annettava Kansainvälisen työjärjestön kaikille jäsenvaltioille tieto kaikista järjestön jäsenvaltioiden hänelle ilmoittamista ratifioinneista ja irtisanomisista.

2. Ilmoittaessaan järjestön jäsenvaltioille toisen hänelle ilmoitetun ratifioinnin rekisteröimisestä pääjohtajan tulee kiinnittää järjestön jäsenvaltioiden huomio yleissopimuksen voimaantulopäivään.

41 artikla

Kansainvälisen työtoimiston pääjohtajan on annettava kaikista edellisten artiklojen mukaisesti rekisteröimistään ratifioinneista ja irtisanomisista Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille täydelliset tiedot Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaista rekisteröintiä varten.

42 artikla

Kansainvälisen työtoimiston hallintoneuvoston on, milloin se katsoo tarpeelliseksi, esiteltävä yleiselle konferenssille tämän yleissopimuksen soveltamista koskeva selostus sekä tutkittava, onko aihetta ottaa konferenssin työjärjestykseen kysymys sopimuksen täydellisestä tai osittaisesta muuttamisesta.

43 artikla

1. Mikäli konferenssi hyväksyy uuden yleissopimuksen, joka kokonaan tai osittain muuttaa tämän yleissopimuksen, eikä uusi yleissopimus määrää toisin, niin

a) kun jäsenvaltio ratifioi uuden muutetun yleissopimuksen, aiheutuu tästä välittömästi *ipso jure* tämän yleissopimuksen irtisanominen

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 40

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 41

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 42

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 43

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides —

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention,

39 artiklan määräyksistä riippumatta uuden muutetun yleissopimuksen tullessa voimaan;

b) uuden muutetun yleissopimuksen tultua voimaan eivät jäsenvaltiot enää voi ratifioida tätä yleissopimusta.

2. Tämä yleissopimus jää kuitenkin voimaan nykyisen muotoisena ja sisältöisenä niiden jäsenvaltioiden osalta, jotka ovat sen ratifioineet mutta eivät ole ratifioineet muutettua yleissopimusta.

44 artikla

Tämän yleissopimuksen englannin- ja ranskan-kieliset tekstit ovat kumpikin yhtä todistusvoimaiset.

notwithstanding the provisions of Article 39 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 44

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.